

# ASME 常用词汇

Abrasion, allowance for 磨损, 裕量  
Accessibility, pressure vessels 压力容器可达性  
Access openings 通道孔  
Allowance for corrosion, erosion, or abrasion 腐蚀裕量侵蚀或/磨损裕量  
Applied linings, tightness 应用衬里密封性  
Approval of new materials, 新材料的批准  
Articles in Section V 第 V 卷中的各章  
Article 1, T-150 第 1 章 T150  
Article 2 第 2 章  
Attachments 附件  
    lugs and fitting 支耳和配件  
    lugs for platforms, ladders, etc. 平台, 梯子等的支耳  
    nonpressure parts 非受压件  
    nozzles 接管  
    pipe and nozzle necks to vessel walls 在器壁上的管子和接管颈  
    stiffening rings to shell 壳体上的刚性环  
Backing strip 垫板  
Bending stress, welded joints 弯曲应力, 焊接接头  
Bend test 弯曲试验  
Blind flanges 盲板法兰  
Bolted flange connections 螺栓法兰连接  
    bolt lands 螺栓载荷  
    bolt stress 螺栓应力  
    design of 关于设计  
    flange moments 法兰力矩  
    flange stresses 法兰应力  
    materials 材料  
    studs 双头螺栓  
    tightness of 紧密性  
    types of attachment 附件类型  
Bolts 螺栓  
Braced and stayed surfaces 支持和支撑面  
Brazed connections for nozzles 接管的钎焊连接  
Brazed joints, efficiency of 钎焊接头, 焊缝系数  
    maximum service temperature 最高使用温度  
    strength of 强度  
Brazing, cleaning of brazed surfaces 钎焊, 钎焊的表面清理  
    fabrication by 用……制造  
    filler metal 填充金属  
    fluxes 钎焊剂  
    heads into shells 封头接入壳体  
    operating temperature 操作温度  
Buttstraps, curvature 对接盖板, 曲率  
    forming ends of 成型端  
    thickness and corrosion allowance 厚度和腐蚀裕量

welding ends of 焊接端

Carbon in material for welding 焊接用材料中的碳

Cast ductile iron vessels, design 可锻铸铁容器, 设计

pressure-temperature limitations 压力-温度界限

service restrictions 使用限制

Castings 铸件

carbon steel 碳钢

defects 缺陷

impact test 冲击试验

inspection 检查

quality factor 质量系数

specifications 标准

Cast iron circular dished heads 铸铁碟形封头

Cast iron standard parts, small 铸铁标准部件, 小件

Cast iron pipe fittings 铸铁管件

Cast iron vessels 铸铁容器

corners and fillets 圆角和倒角

head design 封头设计

hydrostatic test 水压试验

nozzles and fittings 接管和配件

pressure-temperatures limitations 压力-温度界限

Certificate of Authorization for Code Symbol Stamp 规范符号标志的认可证书

Certification of material 材料证明书

Certification of Nondestructive Personnel 无损检验人员证明书

Magnetic Particle Examination 磁粉检验

Liquid Penetrant Examination 液体渗透检验

Radiographic Examination 射线超声检验

Ultrasonic Examination 超声检验

Chip marks on integrally forged vessels 整体锻造容器上的缺口标志

Circumferential joints alignment tolerance 环向连接, 组对公差

assembling 装配

brazing 钎焊

vessels subjected to external pressure 承受外压的容器

Clad material, inserted strips 覆层材料, 嵌条

examination 检查

Clad plate 复合板

Cleaning ,of brazed surfaces 钎焊表面清理

of welded surfaces 焊接表面

Clearance between surfaces to be brazed 钎焊表面间的间隙

Combination, of different materials 不同材料组合

of methods of fabrication 制造方法

Computed working pressure from hydrostatic tests 由水试验计算的工作压力

Conical heads 锥形封头

Conical sections 圆锥截面

Connections ,bolted flange (see Bolted flange connections)连接, 螺栓法兰 (见螺栓法兰连接)

brazed 钎焊

clamp 卡箍

expanded 胀接  
from vessels to safety valves 由容器至安全阀  
studded 双头螺栓  
threaded 螺纹  
welded 焊接  
Cooling, after postweld heat treating 冷却, 焊后热处理  
Corrosion allowance 腐蚀裕度  
Corrosion resistant linings 防腐蚀衬里  
Corrugated shells 波纹形壳体  
Corrugating Paper Machinery 波纹板机械  
Cover plates 盖板  
    on manholes and handholes 在人孔和手孔上的  
    spherically dished 球形封头  
Cracking, stress corrosion 应力腐蚀裂缝  
Cutting plates 板材切割  
Cylindrical shells, supplementary loading 柱状壳体, 附加载荷  
    thickness 厚度  
    transition in 过渡段  
Data report, guide for preparation 准备数据报告的指南  
Defects in welded vessels, repair 修理焊接容器中的缺陷  
Definitions 定义  
Design, brazed vessels 设计钎焊容器  
    carbon and low alloy steel vessels 碳钢及低合金钢容器  
    cast ductile iron vessels 可锻铸铁容器  
    cast iron vessels 铸铁容器  
    clad vessels 覆层容器  
    ferritic steel vessels with properuts  
    enhanced by heat treatment 经热处理后提高抗拉性能的铁素体钢容器  
    forged vessels 锻造容器  
    high-alloy steel vessels 高合金钢容器  
    loadings 载荷  
    multichamber vessels 多受压室容器  
    nonferrous vessels 非铁金属容器  
    welded vessels 焊接容器  
    design pressure 设计压力  
Diameter exemption 直径的豁免  
Dimensions, checking of 尺寸, 校核  
Discharge of safety valves 安全阀泄放  
Dished heads (see formed heads) 碟形封头(见成形封头)  
Disks, rupture 防爆膜  
Dissimilar weld metal 不同金属的焊接  
Distortion, of welded vessels 大变形、焊接容器  
    supports to prevent 用支撑防止  
Drainage, discharge from safety and relief valves 排放, 由安全阀和泄压阀泄放  
Drop weight tests 落锤试验  
Eccentricity of shells 壳体的偏心度  
    Edges of plates, metal removal from 由加工板边去除金属

tapered 锥度

Efficiency, around openings for welded attachments 焊缝系数, 环绕焊接附件孔口

Elasticity, modulus of 弹性模量

Electric resistance welding 电阻焊

Ellipsoidal heads 椭圆封头

Erosion, allowance for 侵蚀裕量

Etching, of sectioned specimens 侵蚀, 关于截面试样  
solutions for examination for materials 检验材料的溶液

Evaporators 蒸发器

Examination, of sectioned specimens 剖面试样的检验  
of welded joints 焊接接头的检验

Exemptions diameter and volume 直径和容积的豁免

Expanded connections 胀接连接

External pressure, tube and pipe 外压管

External pressure vessels 外压容器  
allowable working pressure for 许用工作压力  
charts 算图  
design of heads for 封头设计  
joints in shells of 壳体上的接头  
reinforcement for openings 开孔补强  
stiffening rings in shells 壳体上的刚性环  
supports for 支承  
thickness of shell 壳体厚度  
reducers 变径段

Fabrication, brazed vessels 制造, 钎焊容器

Ferritic steels vessels with tensile proper  
ties enhanced by heat treatment, design 经热处理后提高抗拉性能的铁素体钢容器, 设计  
fabrication 制造  
head design 封头设计  
heat treatment 热处理  
heat treatment verification tests 热处理验证试验  
marking 标志  
materials 材料  
stamping 标记  
welded joints 焊接接头

Field assembly of vessels 容器的现场安装

Filler plugs for trepanned holes 锥孔的管塞

Fillet welds 角焊

Fired process tubular heaters 直接火管式加热炉

Fitting attachments 附件装配

Flange connections 法兰连接

Flange contact facings 法兰接触面

Flanges 法兰  
bolted design 螺柱法兰设计  
of formed heads for welding 用于焊接成型封头  
type of attachment 附件的类型

Flat heads and covers, unstayed 无支撑平封头和盖板

reinforcement of openings 开孔补强

Flat spots on formed heads 成型封头上的平坦部分

Flued openings 翻边开孔

Forged parts, small 锻造部件, 小的

Forged vessels 锻造容器

    heat treatment 热处理

    localized thin areas 局部薄壁区

    welding 焊接

Forgings 锻件

    identification of 识别

    Ultrasonic Examination 超声检验

Form

    manufacturer's data report 制造厂数据报告格式

    partial report 零部件数据报告

Formed heads 成型封头

    flued openings in 封头上翻边开孔

    insertion of, welded vessels 插入, 焊接容器

    joint efficiency 接头系数

    knuckle radius 转角半径

    length of skirt 直边长度

    on welded vessels 在焊接容器上

    reinforcement for openings 开孔补强

Forming 成型

    ends of shell plates and buttstraps 壳体板和对接搭板端

    forged heads 锻造封头

    shell sections and heads 筒节和封头

Furnaces 炉子

    temperatures for postweld head treatment 焊后热处理温度

Furnaces for heat treating 热处理炉

    temperature control of 炉温控制

Galvanized vessels 镀锌容器

Gasket materials 垫片材料

Girth joints (see circumferential joints) 环缝接头(见环向接头)

Handhole and manhole openings 手孔和人孔开孔

Head flange (skirt) length 封头翻边(直边)长度

Head joints 封头接头

    brazing 钎焊

    welded 焊接

Head openings 封头开孔

    entirely in spherical portion 全部在球体部分

Head joints 封头接头

    concave and convex 凹面和凸面

    flat (see flat heads) 平板(见平封头)

    forged 锻造的

    formed (see Formed heads) 成型的(见成形封头)

    forming 面型

    thickness, after forming 厚度, 成型之后

Heads, design, conical 封头, 设计, 锥形

ellipsoidal 椭圆形

hemispherical 半球形

spherically dished 球状碟形

toriconical 带折边的锥形

torispherical 带折边的球形

torispherical, knuckle radius 带折边的球形, 转角半径

Heads and shells 封头和壳体

external pressure, out-of-roundness 外压, 不圆度

openings through or near welded joints 通过或靠近焊缝处的开孔

roundness tolerance 不圆度公差

Heat exchangers 热交换器

Heat treatment 热处理

by fabricator 由制造厂进行

carbon and low-alloy steel vessels 碳钢和低合金钢容器

ferritic steel vessels with tensile properties enhanced by heat treatment 经过热处理后提高抗拉性能的铁素体的容器

forged vessels 锻造容器

furnaces 炉子

high-alloy vessels 高合金容器

of test specimens 试样的热处理

verification tests of 热处理验证试验

Hemispherical heads 半球形封头

High pressure vessels 高压封头

Holes 小孔

for screw stays 用于螺丝固定

for trepanning plug sections, refilling 用于穿孔螺塞部分, 再填充

telltale 指示孔

unreinforced, in welded joints 不补强, 在焊缝上

Hubs, on flanges 高颈, 在法兰上

Hydrostatic proof tests 水压验证试验

destructive 破坏性

prior pressure application 在升压之前

Hydrostatic test 水压试验

cast iron vessels 铸铁容器

combined with pneumatic 与气压试验混合的

enameled vessels 搪玻璃容器

external pressure vessels 外压容器

galvanized vessels 镀锌容器

standard 标准

welded vessels 焊接容器

Identification 识别

of forging 锻件

of plates 平板

of welds 焊接

Identification markers, radiographs 识别标志, 射线照相

Impact test 冲击试验

certification 证明

properties 性能  
specimens 试样  
temperature 温度

#### Inspection 检查

before assembling 组装之前  
carbon and low-alloy steel 碳钢和低合金钢  
cast ductile iron vessels 可锻铸铁容器  
cast iron vessels 铸铁容器  
clad vessels 覆层容器  
during fabrication 在制造期间  
ferritic steel vessels with tensile properties enhanced by heat treatment 经过热处理后提高抗拉性能的铁素体的容器  
fitting up 组对  
forged vessels 锻造容器  
heat treatment, forgings 热处理, 锻件  
high-alloy steel vessels 高合金钢容器  
magnetic particle 磁粉  
material 材料  
nonferrous vessels 非铁金属容器  
plate 板材  
postweld heat treatment 焊后热处理  
pressure vessels, accessibility 压力容器, 可达性  
quality control 质量管理  
sectioning of welded joints 焊接接头的剖面检验  
spot examination 抽样检查  
steel castings 铸钢件  
surfaces exposed and component parts 暴露的表面和元件部分  
test specimens 试样  
vessels 容器  
vessels exempted from 免检容器  
welded vessels 焊接容器

#### Inspection openings 检查孔

#### Inspectors 检查师

access to plant 在厂内应有的便利  
control of stamping 打印管理  
duties 职责  
facilities 装备  
qualification 资格  
reports 报告

#### Installation 安装

pressure-relieving devices 泄压装置  
pressure vessel 压力容器

#### Integral cast iron dished heads 整体铸铁碟形封头

integrally finned tubes 整体翅片管

#### Internal structures 内部构件

#### Jacketed vessels 夹套容器

#### Joints 接头

brazed 钎焊

circumferential (see Circumferential joints) efficiency, brazed 环缝(见环向接头)系数, 钎焊  
welded 焊接  
electric resistance, butt welding 电阻, 对接焊  
in cladding and applied linings 在覆层及衬里  
in vessels subjected to external pressure 在承受外压的容器  
lap (see Lap joints) 搭接(见搭接接头)  
longitudinal (see Longitudinal joints) 纵向(见纵向接头)  
tube-to-tubesheet 管子对管板  
Jurisdictional Review 权限审查  
Knuckles 过渡圆角  
radius 半径  
transition section 变径段  
Lap joints 搭接接头  
amount of overlap 搭接量  
brazed 钎焊  
longitudinal under external pressure 在外压作用下纵向的  
welded 焊接  
Laws Covering Pressure Vessels 涉及压力容器的法规  
Lethal gases or liquids 致命的气体或液体  
Ligaments, efficiency of 孔带, 系数  
Limitation on welded vessels 焊接容器的限制  
Limit of out-of-roundness of shells 壳体不圆度的限制  
Linings 衬里  
corrosion resistant 抗腐蚀  
Liquid penetrant examination 液体渗透检验  
Loadings 载荷  
Local postweld heat treatment 局部焊后热处理  
Longitudinal joints 纵向接头  
alignment tolerance 对准公差  
brazing 钎焊  
vessels subjected to external pressure 承受外压的容器  
Low-temperature operation 低温操作  
Low-temperature vessels brazed 低温容器, 钎焊  
for gases and liquids 用于气体和液体  
impact test requirements 冲击试验要求  
impact test, when not required 冲击试验, 当不要求时  
marking 标志  
materials 材料  
testing of materials 材料试验  
Lugs for ladders, platforms, and other 梯子, 平台及其它附件的支耳  
Magnetic particle inspection 磁粉检查  
Manholes, and handholes 人孔, 手孔  
cover plate for 盖板  
minimum vessel diameter requiring 所需最小容器直径  
Manufacture, responsibility of 制造者, 职责  
Manufacturer's Data Report (see Data Report) 制造厂数据报告(见数据报告)  
Manufacturer's stamps 制造厂的印记



Marking castings 标志, 铸件

materials 材料

plates 板材

standard pressure parts 标志受压件

valves and fittings 阀门和配件

with Code symbol 带有规范符号

Markings, transfer after cutting plates 标志, 板材切割以后的转移

Materials, approval of new 材料, 新材料的批准

approval of repairs 修补的批准

brazed vessels 钎焊容器

carbon and low-alloy steel vessels 碳钢和低合金钢容器

cast ductile iron 可锻铸铁

castings 铸铁

cast iron vessels 铸铁容器

certification 合格证

clad vessels 覆层容器

combination of 组合材料

ferritic steel vessels with tensile properties enhanced by heat treatment 经热处理后提高抗拉性能的铁素体钢容器

forged vessels 锻造容器

for nonpressure parts 非受压元件

heat treatment of 热处理

high-alloy steel vessels 高合金钢容器

inspection of 检查

nonferrous vessels 非铁金属容器

pipe and tube 管子

plate 板

rods and bars 杆和棒

specification for 标准

standard pressure, parts 标准受压元件

unidentified 未鉴别的

use of over thickness listed in Section II 采用超过列于第II卷表中的厚度

welded vessels 焊接容器

Measurement, 测量

dimensional 尺寸

of out-of-roundness of shells 壳体不圆度

Metal temperature determination 金属温度, 确定

control of 控制

Mill undertolerance 钢厂负公差控制

Minimum thickness of plate 板材的最小厚度控制

Miscellaneous pressure parts 其它受压件控制

Multichamber vessels design 多承压室容器, 设计

Multiple duplicate vessels 多个相同的容器

Multiple safety valves 多个安全阀

Nameplates 铭牌

New materials 新材料

Noncircular vessels 非圆形容容器

ligament efficiency 孔带系数

nomenclature 术语  
obround design 长圆形设计  
rectangular design 矩形设计  
reinforcement 补强  
examples 实例  
Nonpressure parts, attachment of 非受压元件的连接  
Notch ductility test 缺口韧性试验  
Nozzle openings, reinforced 接管开孔, 补强的  
    unreinforced 非补强的  
    vessels subjected to external pressure 承受外压得容器  
Nozzles attachment of to shell 接管, 与壳体的连接  
    minimum thickness of neck 缩颈的最小厚度  
    (see also Connections)(也可见连接件)  
Nuts and washers 螺母和垫圈  
Offset of edges of plates at joints 在接头处板边的偏差  
Openings adjacent to welds 开孔, 邻近焊缝  
    closure of 封闭  
    for connections to brazed vessels 用于对钎焊容器的连接  
    for drainage 用于排放  
    head (see Openings head and shell) 封头(见开孔, 封头和壳体)  
    in flat heads 在平板封头上  
    inspection 检查  
    manhole (see Manholes) 人孔(见人孔)  
    nozzle (see Nozzle opening) 接管(见接管开孔)  
    shell (see Openings, head and shell) 壳体(见开孔, 封头和壳体)  
    through welded joints 通过焊接接头  
Openings, head and shell, computation of 开孔, 封头和壳体, 计算  
    not requiring additional reinforcement 不需要附加补强  
    reinforced, size 补强, 尺寸  
    reinforcement for adjacent openings 邻近开孔的补强  
    reinforcement of 补强  
    requiring additional reinforcement 需要附加补强  
    shapes permissible 许用形式  
    unreinforced, size 不补强的, 尺寸  
Outlets, discharge, pressure relieving devices 排放口, 出料, 泄压装置  
Out-of-roundness 不圆度  
Overpressure limit for vessels 容器的超压极限  
Partial data report, manufacturer's 零部件数据报告, 制造厂的  
Parts, miscellaneous 部件, 各种各样的  
Peening 捶击  
Pipe connections openings for 管子的连接, 用于开孔  
Pipe fittings vessels built of 管子配件, 制造的容器  
Pipe and tubes 各类管子  
Pipe used for shells 用作壳体的管子  
    piping external to vessel 容器外的管子  
Plate, curvature 板, 曲率  
    measurement, dimensional check 测量, 尺寸校核

Plate edges cutting 板边, 切割

exposed left unwelded 留下不予焊接的显露部分

inspection of 检查

Plates 平板

alignment 找准

cover 盖板

cutting 切割

forming 成型

heat treatment 热处理

identification 标志

impact test 冲击试验

inspection 检查

laying out 划线

less than 6 mm thickness 厚度小 6mm

markings transfer after cutting 标志, 在切割以后的转移

minimum thickness 最小厚度

repair of defects 缺陷修理

specifications 标准

structural carbon steel 结构碳钢

Plug welds 塞焊

Pneumatic test 气压试验

pressure 压力

yielding 屈服

Porosity welded joints 气孔, 焊接接头

Porosity charts 气孔图

Postheat treatment 后热处理

connections for nozzles and attachments 用于接管和附件的连接

cooling after 随后的冷却

furnace temperature 炉温

inspection 检查

local 局部

requirements 要求

temperature range 温度范围

welded vessels 焊接容器

Preheating 预热

Preparation of plates for welding 焊接板材的准备

pressure, design 压力, 设计

limits 极限

(see also Working pressure, allowable) (也可见工作压力, 许用)

Pressure parts miscellaneous 受压件, 其它的

Pressure relieving devices 泄压装置

discharge 排放

installation and operation 安装和运转

rupture disks 防爆膜

setting 整定

Pressure vessels 压力容器

exempted from inspection 免检

Produce form of Specification 产品技术条件

Proof test hydrostatic (see Hydrostatic proof test) 验证试验, 水压(见水压试验)

Qualification 评定

of brazers 钎焊工

of welders 焊工

of welding procedure 焊接工艺

Quality Control System 质量保证体系

Quenching and tempering 淬火及回火

Quick-actuating closures 快开盖

Radiograph factor 射线照相系数

Radiographing 射线照相

examination by 检查

partial 部分

quality factors 质量系数

requirements 要求

spot examination 抽样检查

retests 重新试验

thickness, mandatory minimum 规定最小厚度

Radiographs, acceptance by inspector 射线照相, 由检查员认为合格

gamma rays, radium capsule  $\gamma$  射线, 装镭的盒子

interpretation by standard procedure 由标准程序的说明

rounded indications 圆形显示

Reaming holes for screw stays 为固定螺钉用的铰孔

Reducer sections, rules for 变径段, 规程

Reinforcement 补强

defined limits 规定的范围

head and shell openings 封头及壳体开孔

large openings 大开孔

multiple openings 多个开孔

nozzle openings 接管开孔

of openings in shells, computation of 壳体上开孔, 计算

openings subject to rapid pressure fluctuation 经受压力突然波动的开孔

Fluctuation 经受压力突然波动的开孔

strength 强度

Relief devices 泄放装置

(see also Pressure relieving devices, Safety and relief Valves)(也可见泄压装置, 安全阀和泄压阀)

Relieving capacity of safety valves 安全阀排量

Repairs, approval of defects in material 修理, 材料中缺陷的认可

defective Brazing 有缺陷的钎焊

defects in forgings 锻件中的缺陷

defects in welds 焊缝中的缺陷

Responsibility of manufacturer 制造者的职责

Retention of Records 记录的保存

Radiographs 射线照相

Manufacturer's Data Reports 制造厂的数据报告

Retests, forgings 复试, 锻件

impact specimens 冲击试样

joints, welded 接头, 焊接

Rods, bars, and shapes 杆棒喝型材

Rolled parts, small 轧制件, 小件

Rupture disks 爆破模

Safety 安全性

safety relief, and pressures relief valves, adjustable blow down, capacity certification 安全泄放和泄压阀, 可调节的泄放, 排放量证明

capacity, conversion 排量, 换算

connection to vessels 连接至容器

construction 结构

discharge pipe 排放管

indirect operation 间接操作

installation 安装

installation on vessels in service 容器在役时的安装

liquid relief 液体泄放

marking 标志

minimum requirements 最低要求

pressure setting 压力整定

spring loaded 受载弹簧

springs, adjustment 弹簧, 调节

stop valves adjacent to 邻近的截止阀

test 试验

protective devices 防护装置

for unfired steam boiler 对非直接火蒸气锅炉

Scope 适用范围

sectioning, closing holes left by 解剖, 解剖孔的封闭

etching plugs taken 解剖样的侵蚀

examination by 检查

Service restriction 使用限制

Shapes, special 形状, 特殊

Shell plates, forming ends of 壳体用材料, 封头成型

Shells 壳体

allowable working pressure 许用工作压力

computation of openings in 开孔计算

forming 成型

made from pipe 由管子制造的

stiffening rings 刚性环

thickness 厚度

Transition section 过渡段

Sigma-phase formation  $\sigma$  相的形成

Skirts length on heads 直边、封头上的长度

support of vessels 裙座, 容器支撑

Slag inclusion welds 焊缝中的夹渣

Special constructions 特殊结构

Specification for materials 材料标准

Spherical sections of vessels 容器的球形部分

Spot examination of welded joints 焊接接头的抽样检查

Springs for safety valves 安全阀的弹簧

Stamping location of 打印位置

- multipressure vessels 多重压力容器
- omission of 省略
- safety valves 安全阀
- with Code symbol 带有规范标记

Stamps, certificate of authorization 钢印, 授权

- low stress 低压力
- not to be covered 不应覆盖
- to be visible on plates 在板上可见

Static head, in setting safety valves, effect of on limiting stresses 静压头, 在整定安全阀时, 影响, 对极限应力

Stayed surfaces 支撑表面

Staying formed heads 成型封头的支撑

Stays and staybolts, adjacent to edges of staybolted surface 支撑件及拉撑螺栓, 邻近用螺栓拉撑得表面周边处

- allowable stress 许用应力
- area supported 支撑面
- dimensions 尺寸
- ends 端部
- location 位置
- pitch 节距
- screw, holes for 螺孔
- upset for threading 为车制螺纹的镦粗
- welded 焊接的

Steam generating vessels, unfired 蒸汽锅炉, 非直接火

Steel, carbon content 钢, 含碳量

Stenciling plates for identification 在板材上打印标志

Stiffening rings, attachment to shell 刚性环, 和壳体的装配

- for vessels under external pressure 用于外压容器

Stiffness, support of large vessels for 刚性, 大容器支座

Stop valves 截止阀

- adjacent to safety and relief valves 邻近于安全和泄压阀

Strength of brazed joints 钎焊接头的强度

Stress corrosion cracking 应力腐蚀裂缝

Stress values, attachment weld 应力值, 连接焊缝

- basis for establishing 确定的基础
- carbon and low-alloy steel 碳钢和低合金钢
- cast iron 铸铁
- ferritic steels with tensile properties enhanced by heat treatment 经热处理后提高抗拉性能的铁素体钢
- high-alloy steel 高合金钢
- nonferrous metals 非铁金属

Stud bolt threads 双头螺栓螺纹

Studded connections 双头螺纹连接

Supplementary design formulas 补充设计公式

Supports, design 支座, 设计

- pressure vessels 压力容器
- temperature free movement under 在温度下活动不受约束
- types of steel permissible for 容许的钢材类型

vessels subjected to external pressure 承受外压的容器

Surface Weld Metal Buildup 金属堆焊表面

Tables, effective gasket width  $b$  表, 有效垫片宽度  $b$

gasket materials and contact facings 垫片材料和接触面

maximum allowable efficiencies for arc and gas welded joints 电弧焊和气焊接头的最大许用系数

minimum number of pipe threads for connections 管螺纹连接的最少螺纹牙数

molecular weights of gases and vapors 气体和蒸汽的分子量

of stress values, carbon and low-alloy steel 应力值, 碳钢和低合金钢

cast iron 铸铁

cast ductile iron 可锻铸铁

ferritic steels with tensile properties enhanced by heat treatment 经热处理后提高抗拉性能的铁素体钢

high-alloy steel 高合金钢

nonferrous metals 非铁金属

welded carbon low-alloy pipe and tubes 焊接低合金碳钢管

of values factor  $K$  系数  $K$  值

factor  $M$  系数  $M$

factor 系数

postweld heat treatment requirements 焊后热处理要求

recommended temperature ranges for heat treatment 推荐的热处理温度范围

spherical radius factor  $K_1$  球半径系数  $K_1$

Telltale holes 指示孔

in opening reinforcement 开孔补强

Temperature, definitions 温度, 定义

design 设计

determination 确定

free movement of vessel on supports 支座上的容器活动不受约束

heat treatment 热处理

limitations, of brazed vessels 限制, 钎焊容器

of cast ductile iron 可锻铸铁

of postweld heat treating 焊后热处理

metal, control of 金属, 控制

operating or working, definitions 操作或工作, 定义

zones of different 不同区域

Termination point of a vessel 容器的界限点

Test coupons 试样

Test gages requirements 试验仪表, 要求

Test plates heat treatment 试板, 热处理

impact test 冲击试验

production 生产

Tests, hydrostatic proof 试验, 水压验证

pneumatic (see pneumatic test) 气压, 见气压试验

vessels whose strength cannot be calculated 不能由计算求得强度的容器

calculated 不能由计算求得强度的容器

Thermal buffers 热缓冲器

Thermocouples attachment 热电偶, 安装

Thickness gages, details 厚度量规, 细节

Thick shells, cylindrical 厚壳体, 圆柱形

spherical 球形

Thin plates marking 薄板, 标志

Threaded connection 螺纹连接

Threaded inspection openings 螺纹检查孔

Threads, stud bolts 螺纹, 双头螺栓

Tolerances, forged shells and heads 公差, 锻造容器及封头

Toriconical heads 带折边的锥形封头

Torispherical heads 带折边的球形封头

Transferring marking on plates 板上标志的移植

Transition in cylindrical shells 柱状壳体的过渡

Trays and baffles, acting as partial shell stiffeners 塔盘及挡板, 作为部分壳体加强圈

Tubes and pipe 管子

Tube-to-tubesheet joints 管子与管板的连接

Ultrasonic examination of welds 焊缝的超声检验

UM vessels UM 容器

Unfired steam boiler 非直接火蒸汽锅炉

Unidentified materials 未识别的材料

Valves, connections 阀, 连接

    safety and relief (see safety and relief valves) 安全和泄压装置

Valves and fittings, marking 阀及其配件, 标志

Verification tests, heat treatment 验证试验, 热处理

Volume exemption 容器的免检

Weld deposits, cleaning 焊接熔敷金属, 清理

    peening 捶击

Welded joints, category 焊接接头, 类别

    description of types 类型的描述

    efficiency 焊缝系数

    impact test, across 冲击试验, 横向

    postweld heat treating 焊后热处理

    radiographic examination, complete 射线照相检查, 整个的

    rounded indications 圆形显示

    sectioning, etch test 解剖, 侵蚀试验

    spot examination 抽样检查

    staggered, longitudinal 错开, 轴向

    taper, plates of unequal thicknesses 锥度, 不等厚板

    types around openings 类型, 环绕开孔

    ultrasonic examination of 超声检验

Welded reinforcement of nozzle openings 接管开孔的焊缝补强

Welded vessels 焊接容器

    holes in joints of 接头处的孔

    inspection 检查

    limitations on 限制

    tests of 试验

Welders and welding operators 焊工和自动焊工

    identifying stamps 识别标记

    records of, by manufacturers 由制造厂所作的记录

    test of qualification 评定试验



## Welding 焊接

cleaning of welded surfaces 焊件表面清理

details, limitations 细节, 限制

forged vessels 锻造容器

materials 材料

materials having different coefficients of expansion 膨胀系数不同的材料

of attachment around openings 开孔周围的连接

plate, fitting up joints 平板, 连接处的装配

plate edges, matching 板边, 匹配

preparation of plates 钣材的制备

procedure qualification 工艺评定

processes 工艺

test requirement 试验要求

## Weld metal, composition 焊缝金属, 成分

## Welds acceptability, when radiographed 焊缝合格, 用射线照相时

when sectioned 解剖时

fillet 填角

identification of 识别

plug 塞焊

reinforcement, butt welds 补强, 对接焊

repairs of defects in 焊缝中缺陷的修补

sharp angles, avoid at weld edges 尖角, 避免在焊缝边上

structural 结构

tack 定位焊

types, description 类型, 描述

ultrasonic examination of 超声检验

## Working pressure allowable, braced and stayed surfaces 许用工作压力, 有拉撑和支撑表面

by proof test 验证性试验

definition of 定义